

Arabi is the Language of Dhā': Arabic Phonetic Evolution and the Identity of the Arabi (Contemporary Standard Spoken Arabic CSSA)

العربي لسان الظاء: التطور الصوتي وهوية اللسان العربي
المعاصر بين الظاء والضاد

Nasser Hajjaj^{1,*}

¹ Department of English, Dijla University College, Baghdad, Iraq.

ناصر الحجاج^{1,*}

¹ قسم اللغة الإنكليزية، كلية دجلة الجامعة، بغداد، العراق.

ABSTRACT

Arabic, encompassing its diverse linguistic varieties, is the tongue of the Dhā' - a sound uniquely articulated by Arabs, which non-Arabic speakers historically struggled to pronounce accurately. The letter Dhā' (ظ) has always been phonetically and articulatory closer to Dhād (ض) than any other letter. Historical sources examining Arabic phonetics largely agree that pre-codification Arabs either did not distinguish between the sounds of Dhā' and Dhād or did so with great difficulty. This ambiguity led to instances where Quranic verses, such as Dhanīn in "وما هو على الغيب بظنين" were also recited with Dhād ("بضنين"). This phenomenon prompted renowned Arab linguists like Al-Sāhib ibn 'Abbād (d. 385 AH), Abū 'Amr al-Dānī (d. 444 AH), and Abū al-Barakāt al-Anbārī (d. 577 AH) to author numerous works differentiating the two sounds.

To this day, Arabic speakers - particularly in the Eastern Arab world (e.g., Iraq and the Gulf states) - face challenges in distinguishing these sounds both orally and orthographically. This is evident in the English transliteration of words like Abu Dhabi (أبو ظبي) and Riyadh (الرياض), where both sounds are represented by the same letter. However, in the early 20th century, some Egyptians in Cairo began differentiating the two sounds by altering the pronunciation of Dād. They shifted it from its traditional Arabic articulation as a voiced dental fricative to a new emphatic plosive sound, akin to the letter Dāl (د). This paper investigates the phonetic evolution affecting some Arabs' pronunciation of Dhād, the impact of this "linguistic shift" on contemporary Arabic orthography and the identity of the Arabic tongue, and the feasibility of redefining the Arabic linguistic identity through the distinctiveness of Dhā' rather than Dhād.

الخلاصة

إن لساننا العربي بما حوى من لغات عربية، هو لسان الظاء، الصوت الذي تقرر بلفظه العرب، وعجزت ألسن الأعاجم عن النطق به، وقد كان حرف الظاء، وما يزال، أقرب الحروف مخرجا ونطقا من الضاد، بحيث تُجمع أكثر المصادر التاريخية التي تناولت الأصوات العربية أن العرب لم يكونوا يميزون قبل مرحلة التدوين، بين صوت الظاء (ظ) وصوت الضاد (ض)، أو أنهم قد يميزون بينهما ولكن بصعوبة بالغة، حتى أنهم كانوا يقرأون الآية القرآنية "وما هو على الغيب بظنين" بالضاد أيضا "وما هو على الغيب بضنين" مما دفع كثيرا من اللغويين العرب أمثال الصاحب بن عباد (ت 385 هـ)، وأبي عمرو الداني (ت 444) وأبي البركات الأنباري (ت 577 هـ) إلى تأليف عشرات الكتب للتفريق بين الصوتين. ولا يزال العرب. في المشرق العربي خاصة؛ كالعراق وبلدان الخليج العربي. يواجهون صعوبة في التفريق بين الصوتين نطقا وإملاء، وهو ما أدى إلى كتابة الصوتين برسم واحد في اللغة الإنكليزية في كلمة أبو ظبي Abu Dhabi، وكلمة الرياض Riyadh. إلا أن بعضا من المصريين. في القاهرة. بدأوا، مطلع القرن العشرين، يفرقون بين الصوتين بتغييرهم نطق صوت "الضاد" وإخراجه من غير المخرج الذي جرت عليه عادة العرب كصوت متفشٍ احتكاكي أسناني (fricative)، إلى مخرج جديد مختلف كصوت انفجاري (Plosive) مفخم مثل حرف الدال.

تحقق هذه الورقة في التطور الصوتي الذي اعتري نطق بعض العرب المحدثين لصوت الضاد، من صوت متفشٍ احتكاكي وتأثير هذا "اللحن" على الإملاء العربي المعاصر، وعلى هوية اللسان العربي، وفي جدوى أن يتميّز اللسان العربي بحرف الظاء، بدلا من تميّز اللغة العربية بحرف الضاد.

Keywords

الكلمات المفتاحية

علم الأصوات العربية، المحلية العربية، اللسان العربي، اللغة العربية، التطور اللغوي، علم اللهجات، المنهج الاستردادي، المنهج الثماني، الازدواج اللغوي.

Arabic Phonetics, Arabic Vernaculars, Arabic Tongue, Arabi, Arabic Language, Linguistic Evolution, Dialectology, Restorative Method, Thematic Method, Diglossia.

Received	Accepted	Published online
استلام البحث	قبول النشر	النشر الالكتروني
5/2/2025	3/4/2025	1/5/2025

1. مقدمة

لم تكن العرب تفرّق بين ما نعرفه اليوم من صوتي حرف الضاد، وحرف الظاء¹، وكانت ترى أن لفظهما واحد،² بمستويين؛ خفيفة وثقيلة، (أو مفخمة ومرققة بتعبير العلامة الجزري³) أي ظاء ثقيلة كما في "ظل" (بقي)، وخفيفة كما في "ضل" (ما اهدى). ومن المعروف أن الأصوات بشكل عام تلفظ خفيفة وثقيلة بحسب السياق اللغوي، وتأثيرات الأصوات المجاورة، فالباء الخفيفة مثل قولنا "حب"، بفتح الحاء، والباء الثقيلة مثل قولنا: "حب". وكذلك اللام الثقيلة (المفخمة) في لفظ الجلالة، كقولنا "الله أكبر"، و الخفيفة (المرققة) كقولنا "بسم الله". والميم الخفيفة في قولنا "أم" والميم الثقيلة في قولنا "أم". وباعتبار الظاء والضاد صوتا واحدا مفخما ومرقحا، فقد بذل اللسانيون جهودا كبيرا للتفريق بينهما، وألفوا كتباً كثيرة بلغت أكثر من 30 مؤلفاً⁴، للتفريق بين طبقتي هذا الصوت، أي الظاء الخفيفة ض، والطاء الثقيلة ظ. ومن أمثلة الكتب، التي ألفها عدد كبير من أهم علماء اللسان العربي، نقراً:

أ. كتاب "الفرق بين الضاد والطاء" للصاحب أبي القاسم اسماعيل بن عباد (ت 385 هـ) تحقيق محمد حسن آل ياسين.

ب. كتاب "الفرق بين الضاد والطاء في كتاب الله عز وجل وفي المشهور من كتاب الله عز وجل" لأبي عمرو الداني، وهو من أبرع اللسانيين العرب المختصين في الظواهر الصوتية وفي علوم القراءات القرآنية (ت 444 هـ)، والكتاب من تحقيق الدكتور حاتم صالح الضامن.⁵

ج. كتاب "زينة الفضلاء في الفرق بين الضاد والطاء" لأبي البركات الأنباري (ت 577 هـ) تحقيق رمضان عبد التواب.⁶

د. كتاب "الفرق بين الضاد والطاء" لأبي بكر عبد الله بن علي بن محمد الشيباني الموصلي المتوفى عام (797 هـ) حققه الدكتور حاتم صالح الضامن⁷ هذا اللفظ الإشكالي بين الضاد والطاء الذي دفع إلى تأليف عشرات الكتب والدراسات المعنية بالقراءات القرآنية أو بالصوتيات العربية، والتي تصب جل جهودها للتفريق بين صوت واحد له رسمان هما الضاد والطاء. فهل هناك وسيلة لحل هذه المشكلة التاريخية؟ وكيف نفهم مقولة بعض المتأخرين من العرب: إن "اللغة العربية لغة الضاد"؟ أي امتداح لغة بصوت إشكالي، أم أنه ليس لهذا الصوت أية ميزة، وإنما هو محض التباس استعصى على الماضين حل عقده، فاعتبروه ميزة كالعقدة المسحورة التي يبطل سحرها إذا حلت؟ ثم ما الفرق بين قولنا "لسان عربي" و"لغة عربية"؟

¹ يقول الداني: وقد دعاني ما رأيته من حاجة الطالبين إلى معرفة ذلك، مع غلط كثير من القراء وغيرهم فيه، إلى أن أفرد كتاباً في الفرق بينهما في كتاب الله عز وجل، ص ٣٠.

² يقول الداني، في ذكر "باب ذكر الفرق بين الضاد والطاء في المخرج، وحال كل واحد منهما": والطاء مجهورة رخوة مستعلية، فالفرق بينها وبين الضاد إنما هو المخرج والاستطالة لا غير، وهي بعد ذلك موافقة لها في الجهر والرخاوة والإطباق والاستعلاء". ص ٣٣

³ النشر في القراءات العشر، الجزري، ج ١، ص ٢١٥.

⁴ ذكر رمضان عبد التواب في مقدمته لكتاب أبي البركات الأنباري 30 مؤلفاً للتفريق بين الضاد والطاء، ومن الطريف أن عنوان أحدها هو "الارتضاء في الفرق بين الضاد والطاء" بحيث اعتبر الحرفين سجعا واحداً. راجع الصفحات: 23 إلى 35 من "زينة الفضلاء في الفرق بين الضاد والطاء لأبي البركات الأنباري.

⁵ "الفرق بين الضاد والطاء في كتاب الله عز وجل وفي المشهور من كتاب الله عز وجل"، أبو عمرو الداني، تحقيق حاتم صالح الضامن، دار البشائر، دمشق

⁶ "زينة الفضلاء في الفرق بين الضاد والطاء، أبو البركات الأنباري، دار الأمانة، مؤسسة الرسالة، ط 1971.

⁷ "الفرق بين الضاد والطاء" أبو بكر عبد الله بن علي بن محمد الشيباني الموصلي، تحقيق حاتم صالح الضامن، دار البشائر، دمشق، ط 1، 2003.

2. الأصوات اللغوية العربية بين النطق والرسم الإملائي

أ. الأبجدية العربية وحساب الجُمْل

من الطبيعي أن ترسم الأبجدية حروفا لكل الأصوات اللغوية الخاصة بلسان ما، إلا أنه ونظرا لاشتراك اللسان العربي مع السرياني⁸ النبطي في أغلب أصواته، فقد تأثرت الأبجدية العربية بنظام الأبجديات السالفة مثل الآرامية والسريانية⁹ والعبرية، وفيما تشير أقدم المدونات اللغوية وعلى رأسها كتاب العين¹⁰ للخليل بن أحمد الفراهيدي (173 هـ) إلى ارتباط الأبجدية العربية حروفا وترتيبا بالأبجدية السريانية، فإن هذا التأثير لم يكن في ذلك التبنّي الصوتي بشكل عام، وإنما في اعتماد علماء اللغة العرب على عدد محدود من الأحرف، يتوافق مع ما يسمّى بـ"حساب الجُمْل" أو "حساب الجُمْل" وهو إعطاء كل حرف من حروف الأبجدية (المحددة) قيمة رقمية، كما في الجدول التالي: (أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ).¹¹

أ: ١، ب: ٢، ج: ٣، د: ٤، هـ: ٥، و: ٦، ز: ٧، ح: ٨، ط: ٩، ي: ١٠، ك: ٢٠، ل: ٣٠، م: ٤٠، ن: ٥٠، س: ٦٠، ع: ٧٠، ف: ٨٠، ص: ٩٠، ق: ١٠٠، ر: ٢٠٠، ش: ٣٠٠، ت: ٤٠٠، ث: ٥٠٠، خ: ٦٠٠، ذ: ٧٠٠، ض: ٨٠٠، ظ: ٩٠٠، غ: ١٠٠٠

حساب الجُمْل						
١٠٠٠	غ	١٠٠	ق	١٠	ي	١
٢٠٠٠	بغ	٢٠٠	ر	٢٠	ك	٢
٣٠٠٠	جغ	٣٠٠	ش	٣٠	ل	٣
٤٠٠٠	دغ	٤٠٠	ت	٤٠	م	٤
٥٠٠٠	هغ	٥٠٠	ث	٥٠	ن	٥
٦٠٠٠	و غ	٦٠٠	خ	٦٠	س	٦
٧٠٠٠	زغ	٧٠٠	ذ	٧٠	ع	٧
٨٠٠٠	حغ	٨٠٠	ض	٨٠	ف	٨
٩٠٠٠	طغ	٩٠٠	ظ	٩٠	ص	٩

وبهذه الطريقة يعمل المنجمون لمعرفة الطالع والأبراج¹²، ويستعملها الشعراء في التأريخ للمناسبات، مثل تأريخ بناء مسجد، أو ميلاد طفل، أو وفاة إنسان. فهذا الشاعر، مثلا، يرثي صديقه "الدنجاوي"¹³ مؤرخا لوفاته بطريقة حساب الجمل:

"سألتُ الشعر هل لك من صديقٍ وقد سكن الدلنجاويُّ لحدّه

فصاح وخرّ مغشياً عليه وأصبح راقداً في القبر عنده"¹⁴

فقلتُ لمن يقول الشعر أقصِدْ! لقد أرختُ: "مات الشعر بعده"

وجريا على عاداتهم في حساب الجمل أن يحسبوا أرقام الكلمات أو الجمل بعد كلمة "أَرخ، أرختُ، أرخوا" ومثيلاتها. فجملة "مات الشعر بعده" والتي وردت بعد كلمة (أَرختُ) تشير إلى تاريخ وفاة الشاعر الدنجاوي:

⁸ نظريات في اللغة، أنيس فريجة، ص ٧٥، ص ٩٠، ٩١، ٩٣.

⁹ اللغة السريانية الأصول والقراءة، فولس غبريال و كميل أفرام البستاني، 1964، منشورات الجامعة اللبنانية، مطبعة الكريم ص ٣، ٤.

¹⁰ جاء في كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي: "الضاد مع الصاد معقوم، لم تُدْخَلْ معاً في كلمةٍ من كلام العرب إلا في كلمة وضعت مثلاً لبعض حساب الجمل، وهي ضعف هكذا تأسيسها، وبيان ذلك أنها تُفسّر في الحساب على أن الضاد ستون، والعين سبعون، والفاء ثمانون والصاد تسعون، فلما قُبِحت في اللفظ، حُوّلت الضاد الى الصاد فقل: ضعف" راجع: كتاب العين ج ٧، ص ٥.

¹¹ بديعة البيان عن موت الأعيان، ابن ناصر الدين الدمشقي، ص ٣٥.

¹² يراجع "أسرار الحروف وحساب الجمل" ماجستير طارق القحطاني، ص ١٦٠.

¹³ أحمد الدنجاوي: شاعر وقته في مصر. مات في القاهرة، وأرخه الشيراوي بأبيات جاء الشطر الأخير منها: "فقد أرخت: مات الشعر بعده" له ديوان صغير، كتاب الأعلام، خير الدين الزركلي، ج ١، ص ٢٤.

¹⁴ في الأدب العربي، عمر الدسوقي، دار الفكر العربي، ٢٠٠٠م. ج ١، ص ١٦.

٤٠ + ١ + ٤٠٠ + ١ + ٣٠ + ٣٠٠ + ٧٠ + ٢٠٠ + ٢ + ٧٠ + ٤ + ٥ = ١١٢٣، وهذا هو تاريخ وفاة الدلنجاوي، أي عام ١١٢٣ هجري.¹⁵

ب. ما عدد الأصوات العربية؟

الأصوات العربية أوسع مدى من سائر الأصوات الأعجمية، ومن المعروف أن اتساع مدى الأصوات، ومن ثم شمول الألفبائية العدد الكافي من الحروف لتغطية كامل الأصوات المنطوقة يعد ميزة كبيرة في التقريب بين الألفاظ، وفي تحديد المعاني، وفي وضوح المقاصد اللغوية. وقد لا يعرف الجيل الجديد من دراسي اللسان العربي أن العدد الحقيقي للأصوات العربية يتجاوز (٤٢) صوتاً، فهذا الكتاب المنسوب لسيبويه (كتاب سيبويه) يشير إلى أن الحروف العربية التسعة والعشرين التي تحصيلها الأبجدية ما هي إلا الحروف التي كتب بها القرآن الكريم، فيقول في "الكتاب" متحدثاً عن الأصوات التي يتكلم بها العرب آنذاك (أي خارج نطاق الرسم القرآني):

"وتكون [الحروف العربية] (٣٥) خمسة وثلاثين حرفاً بحروف هن فروع، وأصلها من التسعة والعشرين، وهي كثيرة يؤخذ بها وتستحسن في قراءة القرآن والأشعار، وهي: النون الخفيفة، والهزة التي بين بين، والألف التي تمال إمالة شديدة، والشين التي كالجيم، [يقصد صوت ژ، كما في عين زالة¹⁶] والصاد التي تكون كالزاي، وألف التقخيم، يعني بلغة أهل الحجاز، في قولهم: الصلاة والزكاة والحياة .

وتكون (٤٢) اثنين وأربعين حرفاً بحروف غير مستحسنة ولا كثيرة في لغة من ترتضي عربيته، ولا تستحسن في قراءة القرآن ولا في الشعر؛ وهي: الكاف التي بين الجيم والكاف، والجيم التي كالكاف [يعني صوت گ كما في بابا گرگر]¹⁷، والجيم التي كالشين [يعني صوت چ كما في چمچمال]¹⁸، والصاد الضعيفة، والصاد التي كالسين، والطاء التي كالتاء، والطاء التي كالتاء، والباء التي كالفاء [يعني صوت پ كما في قره تپه]¹⁹. ومنها قولهم أصبهان، وأصفهان.

وهذه الحروف التي تتمتها اثنين وأربعين جيداً ورديئها أصلها التسعة والعشرون، لا تتبين إلا بالمشافهة"²⁰

لكن النحويين اختاروا من هذه الأحرف الاثنتين وأربعين، ثمانية وعشرين حرفاً فقط، لنتناسب مع حساب الجمل الذي اعتمدوه، لأنهم إذا أضافوا أي حرف من الحروف التي تزيد على ٢٨ اختل نظام حساب الجمل. ثم إنهم لم يرسموا حروف هجاء تلك الأحرف التي زادت على ٢٨ فأهملوا صوت الجاء (بين الجيم والشين) وقد نزل به القرآن الكريم "قد جعل ربح تحتج سرياً"²¹. ومن المؤسف أن عدم رسم حروف هجاء لما زاد على الأبجدية، جعل الناس يظنون أن تلك الأصوات معيبة وخارجة عن الفصاحة، بل أنها أصوات غير فصيحة؛ فالفصيح عندهم مكتوب، وغير الفصيح (العامي) هو المحكي المنطوق.

3. الضاد والطاء، الصوت والإملاء

أ. الطاء والضاد: مستويين صوتيين لحرف واحد

يظهر من خلال مراجعة ما كتبه علماء اللغة العرب أن الأبجدية العربية كان ينقصها حرف واحد ليكتمل به حساب الجمل. فقرر أن يكون لصوت الطاء الخفيفة (المرققة) اسم مختلف عن الطاء الثقيلة (المفخمة)، فقرر رسم الطاء الثقيلة نظيرة الطاء (ط) في الرسم بإضافة نقطة فوقها (ظ)، وقرر رسم الطاء الخفيفة (الضاد) نظيرة الصاد (ص) في الرسم بإضافة نقطة فوقها (ض). وبهذا اكتمل عدد الأصوات المعترف بها رسمياً، واكتملت الحروف الفصيحة للأبجدية العربية: أ - ١، ب - ٢، ج - ٣، د - ٤، هـ - ٥، و - ٦، ز - ٧، ح - ٨، ط - ٩، ي - ١٠، ك - ٢٠، ل - ٣٠، م - ٤٠، ن - ٥٠، س - ٦٠، ع - ٧٠، ف - ٨٠، ص - ٩٠، ق - ١٠٠، ر - ٢٠٠، ش - ٣٠٠، ت - ٤٠٠، ث - ٥٠٠، خ - ٦٠٠، ذ - ٧٠٠، ض - ٨٠٠، ظ - ٩٠٠، غ - ١٠٠٠.

وحين اكتمل العدد المطلوب لحساب الجمل ٢٨ حرفاً، برسم حرف ثانٍ للطاء على شكل ضاد، نشأت مشكلة "عويصة" جديدة؛ ليست في رسم أي من الصوتين، وحسب، بل في تمييز الصوت الملووظ أيهما طاء وأيها ضاد. وبخاصة أنها "لا تتبين إلا بالمشافهة". ولهذا قال الصاحب بن عباد (ت ٣٨٥ هـ) متحدثاً عن اضطراب الناس في التمييز بين صوت الطاء والضاد: "قد اعتاص معرفتهما على عامة الكتاب، لتقارب أجناسهما في السماع، وأشكال أصل تأسيس كل منهما، والتباس حقيقة كتابتهما"²².

¹⁵ من أهم الأبحاث المختصة بعلم الحروف، رسالة الماجستير المعنونة: "أسرار الحروف وحساب الجمل" للطالب طارق بن سعيد القحطاني، إشراف الدكتور محمد يسري جعفر، جامعة أم القرى، كلية الدعوة وأصول الدين، المملكة العربية السعودية، ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ م.

¹⁶ مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد ٣٠، بتاريخ ١ مارس، ١٩٧٩، ص ٢٤٥. (خلاصة أعمال لجنة الأصول في سنتها السادسة ١٩٧٧ - ١٩٧٨).

¹⁷ المصدر نفسه.

¹⁸ المصدر نفسه.

¹⁹ المصدر نفسه.

²⁰ معجم العين، للفراهيدي، ج ٤، ٤٣٢.

²¹ المعجم العربي الجديد، المقدمة، هادي العلوي، ص ٢٣.

²² الفرق بين الضاد والطاء، الصاحب ابن عباد، ص ٣

وللتقريب بين هذا الصوت في حالتيه الثقيلة والخفيفة، فقد اهتدى أبو عمرو الداني إلى طريقة بسيطة للتقريب بينهما، وهي إحصاء الظاءات في كتاب واحد، فيقول: "فإني اختصرت في هذا الجزء ورود حرف الظاء في كتاب الله تعالى، وحصرته في أصول تسهل على الطالب، ويقرب حفظها على القارئ الدائب، ويعرف أن ما عدا ما نذكره من ذلك هو من حروف الضاد"²³

ب. حرفان بوحدة مخارج

إن الضاد والظاء حرفان لصوت واحد²⁴، صيرهما النحاة حرفين لأجل اكتمال حساب الجُمْل (28 حرفاً)، فكانت تبعات قرار الفصل بينهما أشد على الناس من اعتبارهما صوتاً واحداً، والسؤال الآن هو كيف يلفظ هذا الحرفان، وما هي مخارج هذين الحرفين؟ وما داما متشابهين إلى درجة التطابق العويص، فإن معرفة مخرج لفظ واحد من الحرفين سيفضي إلى معرفة لفظ الآخر نظراً لتشابه مخرجيهما، وفي هذا يقول أبو عمرو الداني في باب "الفرق بين الضاد والظاء في المخرج، وحال كل واحد منهما": "إعلم، نفعنا الله وإياك، أن الضاد مخرجها من حافة اللسان، من أقصاها إلى ما يلي الأضراس. فمن الناس من يخرجها من الجانب الأيمن، وهو الأقل. ومن الناس من يخرجها من الجانب الأيسر، وهو الأكثر. ومخرجها كمخرجها من هذا سواء. ليس يخرج من موضعها غيرها، إلا أن اللام تخرج من حافة اللسان، من أنها إلى ما يلي الثنايا" والضاد "أيضاً مطبقة مستعلية، لأن اللسان ينطبق بها على الحنك، ويعلو إلى جبهته"²⁵. وهذا يعني إنها تشارك حرف اللام في أمرين في كونه صوت أسناني، وكونه صوت مستطيل، أي صوت متشعب غير انفجاري، تستطيع إطالة لفظه. ويتابع الداني واصفاً صوت الظاء بقوله: "وأما الظاء فمخرجها ما بين طرف اللسان وأطراف الثنايا العليا، خارجاً طرفه قليلاً. ويخرج معها من ذلك الموضع الدال والثاء"²⁶ ومع ذلك فالتقريب بين الحرفين عصي صعب لأن "الظاء مجهورة رخوة مستعلية، فالفرق بينها وبين الضاد إنما هو المخرج والاستطالة لا غير، وهي بعد ذلك موافقة لها في الجهر والرخاوة والإطباق والاستعلاء".

نلاحظ مما سبق أن الفرق بين صوتي الظاء والضاد عند الأقدمين يكاد يكون معدوماً، لقول الداني أن الفرق بينهما يكون في "المخرج والاستطالة"، مادام "المخرج" غير محدد إلا بغيره (تحديد مخرج الضاد باللام، ومخرج الظاء بالثاء، والدال) وما دام الصوتان كلاهما "مستطيل". ومن الضروري استعادة ما ورد في كتاب سيبويه، باعتبار أن الحديث عن الصوت لن يجدي إلا بسماعه مشافهة "وهذه الحروف التي تتمتها اثنين وأربعين جيدها ورديتها أصلها التسعة والعشرون، لا تتبين إلا بالمشافهة"²⁷

4. اللفظ المعاصر للظاء والضاد

أ. الجغرافيا الصوتية في العالم العربي

إن الجزيرة العربية والعراق وهما مهد اللسان العربي بجميع اللغات العربية بشقيها؛ "الأعرابي" و"النبطي" أو "البدوي" والحضري" ما تزال هذه الجغرافيا تحتفظ بلفظ الظاء والضاد كما هما لهذا العصر. وتشير الدراسات الحديثة والمعاصرة، ومن أبرزها ما قام به الدكتور كمال بشر في كتابه "علم الأصوات"²⁸، حيث درس الكثير من ظواهر اللسان العربي، وبخاصة القضايا الإشكالية، ومنها التقريب بين الظاء والضاد، وقضية اعتبار "العربية لغة الضاد". والكتاب يشير بوضوح إلى "إن الخلط بين الضاد والظاء على وجه الخصوص كان (وما يزال) أعرق وأشد تعقيداً وأوسع انتشاراً. ولم يقتصر الخلط بين الصوتين على النطق، بل امتد أثره إلى الكتابة، الأمر الذي دعا بعض الدارسين إلى تقديم بحوث، بل كتب مستقلة لمعالجة قضية الخلط هذه، بمحاولة وضع الفروق الفاصلة بين الصوتين"²⁹.

ونظراً لاتساع رقعة الناطقين باللسان العربي وخروج العرب مهاجرين إلى مناطق لم تكن تألف العربية مثل شمال مصر، ولبنان، فقد بقي سكان تلك المناطق عاجزين عن لفظ عدد من الحروف العربية، وبخاصة في مصر، فهم يلفظون القاف لفظهم للهمزة (الالف)، ويلفظون الثاء تاء مرة، وسيناً مرة أخرى، ويلفظون الجيم كما يلفظها العبرانيون والأرمن، أي قافاً يمنية (گ g). والمصريون أيضاً يلفظون الصاد سينا، والطاء تاء، والظاء والضاد زايماً مفخمة³⁰.

ومع لحن المصريين القاهريين في لفظهم الضاد زايماً مفخمة كأختها الظاء، إلا أن الشائع بينهم (أيضاً) هو إخراج الضاد من مخرج قريب من مخرج الدال تسهيلاً للفظها، وإن كان مخالفاً للفظها العربي الأصل والموجود في العراق وبلدان الخليج واليمن، بل ومعظم البلدان العربية، فالضاد الحالية تخرج من منطقة التاء

²³ الظاءات في القرآن الكريم، الداني، ص ٢٣

²⁴ يورد كمال بشر في كتابه "علم الأصوات" مقولة أن الظاء والضاد يعبران عن صوات واحد، راجع الصفحات ٢٦٤ - ٢٦٧.

²⁵ الفرق بين الضاد والظاء، الداني، ص ٣٢.

²⁶ الفرق، الداني، نفسه، ص ٣٣

²⁷ معجم العين، للفراهيدي، ج ٤، ٤٣٢.

²⁸ علم الأصوات، كمال بشر، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ٢٠٠٠.

²⁹ علم الأصوات، كمال بشر، ص ٢٦٤.

³⁰ في اللهجات العربية، إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، ط ٨، ١٩٩٢. ص ٢٢٨.

والدال والطاء³¹. ويشرح كمال بشر كيف أن النطق المصري الحالي للضاد يختلف عما ذكره علماء العربية في أمرين أساسيين، أولهما موضع النطق، وثانيهما كيفية مرور الهواء عند النطق³².

ب. الضاد القاهرية صوت مؤلّد

يتبين مما سبق أن الطاء والضاد احتفظتا بلفظهما القديم في المناطق التي كانت محلاً أصيلاً لهما، أي العراق والخليج والجزيرة واليمن ومناطق بلاد الشام المحاذية للعراق، إلا أن المناطق التي دخلت تحت سلطان اللسان العربي والممالك العربية في مصر خاصة، والقاهرة بالتحديد، بقي السكان على عاداتهم الصوتية، في إخراج الطاء والضاد من المخرج الخطأ (أي الزاي المفخمة). ونظراً لحمل مصر لواء "القومية العربية" خلال فترة حكم جمال عبد الناصر منذ عام 1952، فقد روج البعض لمقولة هي أن "اللغة العربية لغة الضاد"، وأن النبي محمد (ص) قال: "أنا خير من نطق بالضاد" ولهذا يرى كمال بشر أن علماء اللسان العربي كانوا يتكلمون عن "ضاد" غير الضاد الحالية في جمهورية مصر العربية³³. أما المستشرق يوهان فوك فيرى أن اللفظ المصري المستحدث للضاد، إنما هو موروث "قبطي" قديم، موضحاً بقوله: "وهذا كما يبدو من بقايا اللفظ القبطي في مصر التي كانت القبطية هي اللغة التي اصطدمت بها العربية. وقد بقيت لغة الفاتحين هنا أيضاً كما في العراق. مقصورة بادئ ذي بدء على المعسكرات كالفسطاط قبل كل شيء، وعلى المناطق التي اختارتها القبائل العربية³⁴. فقد "بقيت اللغة اليونانية بادئ الرأي هي اللغة الرسمية. ولم تدخل العربية في دوائر الإدارة إلا في سنة ٨٧ هـ³⁵.

يبدو عجز المصريين اليوم (القاهرة تحديداً) في لفظ الطاء والضاد والذال، ويخرجونها جميعاً من مخرج الزاي (لذيذ. لزيز، محظوظ. محزوز، ضابط. زابط، بزاي مفخمة) مما يفسر قول سيبويه "لولا الإطباق [إطباق اللسان على سقف اللهاة] لصارت الطاء ذالاً"³⁶ وهو ما يفسر جر الضاد إلى مخرج أيسر على المصريين لصعوبة لفظ الطاء والذال عندهم وبخاصة سكان القاهرة.

وينبّه كمال بشر إلى قول بعض المستشرقين المحدثين في وصف صوت الضاد بالحرف الانفجاري، المشابه لصوت الدال، بأن المقصود به ليس الضاد القديمة التي ما تزال تلفظ مثل الطاء في بعض لهجات البلاد العربية كالعراق والكويت³⁷، وإنما المقصود به "الضاد المؤلّد" التي تشبه "نطق المصريين الآن".³⁸ فتأكد أن الضاد القاهرية، ليست من الضاد العربية في شيء، إلا في رسمها.

5. الضاد المؤلّد المعاصرة في مصر³⁹

أ. اللحن القاهري وهيمته على مصر

المعروف أن لسان أهل القاهرة هو أبعد الألسن المصرية عن اللفظ العربي، وأن اللحن الفاحش في اللفظ العربي يبدو في أوضح صوره في لفظ القاهرة للأصوات العربية، وأدناه مسرد باللحن القاهري في لفظ الأصوات العربية بشكل عام⁴⁰:

1. اللحن في لفظ الألف (الهزة) والقاف، فهم يلفظون القاف ألفاً، لفظ "اسم" في "قسم".
2. إمالة الألف وسط الكلمة إلى درجة لفظها ياء "عادل" تلفظ "عيدل". والإمالة عادة في الألف النهائية، كلفظنا سوريا: سورية وأوروبا: أوروبا (أشار إليه سيبويه بقوله: "والألف التي تمال إمالة شديدة".
3. اللحن في استعمالهم الجيم العبرية، والنبطية القديمة أي لفظها قافاً يمينية، فالجيم (ج: ج) عندهم قاف يمينية (ك: ك) فهم يلفظون "جبر" jabr "قبر" أي gabr، ولضياح القاف العربية عندهم حوّلوا القاف إلى الألف (الهزة) "قمر": تلفظ "أمر". (مثل القمر - تلفظ مثل الأمر).
4. اللحن في لفظ صوت التاء (ث)، مرة كلفظ التاء العربية "تبات: تبات"، ومرة كلفظ السين العربية "متقف: مُسْتَف".
5. اللحن في لفظ الذال "ذ". فهم يلفظونها دالاً "د" مرة "ذيب: ديب"، وزايلاً أخرى "عذر: عزر".

³¹ علم الأصوات، ص ٢٥٢.

³² المصدر نفسه، ٢٥٤.

³³ نفسه، ص ٢٥٥.

³⁴ العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، يوهان فوك، ص ٢١.

³⁵ المصدر نفسه.

³⁶ كتاب سيبويه، ج ٤، ص ٤٣٦.

³⁷ علم الأصوات، المصدر السابق ص ٢٥٨.

³⁸ نفسه، ص ٢٥٩.

³⁹ كتاب العين، ج ١، ص ٥٢، و اللحن هو إمالة الكلام عن جهته الصحيحة في العربية. وهذا عندنا من الكلام المؤلّد، لأنّ اللحن محدث لم يكن في العرب العاربة الذين تكلموا بطباعهم السليمة. "وهو يقرأ بالألحان؛ وذلك أنّه إذا قرأ كذلك أزال الشيء عن جهته الصحيحة بالزيادة والنقصان في ترنمه" المقاييس، ابن فارس، ج ٥، ص ٢٣٩.

⁴⁰ أمثلة عن اللفظ المصري (القاهري تحديداً) يمكن مراجعتها في كتاب "علم الأصوات" لكمال بشر لا سيما في الصفحتين ٣٣٦، ٣٣٧. مع أن أفضل مادة للدراسة اللسانية الميدانية هي الأفلام والمسلسلات والأغاني باللغة المصرية المحكية.

6 . اللحن في لفظ الضاد "ض" فهم يلفظونها دالاً "د" مرة، وزائاً مرة أخرى، وإذا أحسنوا أخرجوها من كونها هشة إلى انفجارية مقارنة لمخرج الدال، كما سلف ذكره. "رمض: رمد".

7 . اللحن في لفظ الظاء العربية الأصلية، إذ يلفظونها زائاً مفخمة، كما سلف.

8 . اللحن في لفظ الحاء هاء، تماماً مثل اللحن الفارسي الذي عرف به عبيد الله بن زياد "أهروي: أحروري".⁴¹ فهم يقولون "خ نروح : أي سنذهب: هنروح".

9 . بالإضافة إلى أنهم يغيرون نطق الأصوات الطويلة مثل الواو، يوم: يُوم ، ونبت: يئبث⁴² ويسقطون الألف في ألفاظ مثل "الكارثة" يلفظونها "كرسة"، والشاطرة "الشطرة".

وهناك ظواهر لسانية أخرى، يخالف فيها المصريون السليقة العربية، منها ما هو تركيبي في تقديم في المستفهم منه على أداة الاستفهام: "اسمك أيه؟"، بدلا من "أيش اسمك؟". ومنها ما هو صرفي في إبدال نون الفعل المبني للمجهول "انفعل: انكسر" إلى تاء "انفعل: انكسر". وغيرها من الظواهر التي لا مجال للحديث عنها هنا.

ومع أن الأقلية من المصريين يقعون في هذا اللحن، إلا أن تبني القاهرة لهذا اللحن في الأفلام والمسلسلات، والأغاني والمسرحيات، وفي وسائل التواصل الاجتماعي مؤخرا، فرض هيمنته على سائر المناطق المصرية، بل وعلى كثير من متعلمي اللسان العربي، وجعل كثيرا من المصريين يستنون بهذه السنة اللسانية المشوهة في اللحن في لفظ أصوات اللسان العربي.

ب. أثر اللحن على الإملاء العربي

يبدو من خلال المصادر الإملائية العربية أو مقابلها باللغة الإنكليزية أن المصريين قبلوا بالضاد القاهرية (الملحونة المولدة، القبطية) التي لا تشبه لها بالضاد العربية الأصلية⁴³، حيث إن الضاد عند العرب القدامى [والمعاصرين أيضا] ليست شديدة أي ليست [فيها] وقعة انفجارية، وإنما هي رخوة أي احتكاكية بالتعبير الحديث. وهم . لهذا السبب . لم يذكروها ضمن أصوات "أجدت طبقك"؛ وهي الأصوات الشديدة في نظرهم.⁴⁴ وقد أدى قبول المعاهد العلمية بهذا اللحن القاهري، وسكوت المجامع اللغوية عن هذا اللحن إلى اعتماده في الألفباء الصوتية الدولية، أو ما يسمى "الكتابة الصوتية الدولية" International Phonetic Alphabet IPA وأنهم أدخلوها ضمن الحروف الانفجارية (Plosive) هذا يدل على أن القول بأن اللغة العربية هي لغة الضاد، يعني أنها لغة الضاد القديمة التي لا تميز واضحا بينها وبين الظاء، في موضع اللفظ، وفي مخرج الحرف، فهي لثوية حنكية لا أسنانية لثوية، كما يشير إلى ذلك كتاب سيبويه وتبعه ابن جني⁴⁵.

ولأن الكتابة الصوتية الدولية IPA يفترض أن تكون أكثر وضوحا في الأداء الصوتي، ومصادقية في الدلالة، لاعتماد الباحثين من غير العرب عليها، في استبيان ما لا ينقله الرسم العربي للصوت، فإن من الخطأ، بل الانحراف الأكاديمي أن نحرف صوت الظاء عن أصله، ونرسم معادله الإملائي كما يلفظه القاهريون زائا مفخمة (Zā') وهو أمر فيه تجاوز كبير للحدود العلمية أولا، وللحدود الأخلاقية للبحث والمنهج العلمي، لأنها يمسه هوية اللسان العربي لا مجرد لحن شخصي عابر . وخاصة أن علماء اللسان العربي من المصريين أنفسهم يشيرون إلى أنه جوهر هوية اللسان العربي بقولهم: "وليس أماما من توضيح لنطق الصوت أكثر من القول: لعلها كانت تشبه ذلك الصوت الذي هو وسط بين الضاد والظاء في بعض لهجات البلاد العربية كالعراق والكويت"⁴⁶. وهذا ما تم تدوينه قبل التشويه الصوتي والإملائي، أي كتابة اسمي الرياض، وأبو ظبي بالرسم الدال على اللفظ العربي الأصل لهما (Dh) أي Riyadh و Abu Dhabi، أي قبل تحريف الكتابة الصوتية الدولية، واستبدال (Dhā) ب (Zā') لرسم (ظ).

لقد تنازلت المؤسسات المعنية باللسان العربي وبخاصة في مصر عن الصوت المميز للسان العرب أي صوت الظاء (Dhā) وصارت ترسمه زائا مفخمة كلفظه الملحن، (Zā')، ثم تمازت أكثر في احتقارها لهذا الصوت، فصارت تكتب اسم نجيب محفوظ (Naguib Mahfouz) أي لفظ الجيم قافا يمينية، بدلا من كتابته (Najīb Mahfūdih) وتكتب اسم جمال (Gamal) وليس (Jamal) وهو ما يدعو إلى إعادة النظر في تسليم مقدرات هوية وتعليم لساننا العربي لمجموعة لا تستثارت همتها العلمية لإصلاح هذا اللحن، ووقف هذا التشوه لهوية لساننا العربي.

⁴¹ البيان والتبيين، الجاحظ، مشيرا إلى اللحن: "ومنهم عبيد الله بن زياد والي العراق، قال لهائى بن قبيصة: أهري سائر اليوم! يريد أحروري. ج ١، ص ٧٩.

⁴² علم الأصوات، كمال بشر، ص ٦٣٨.

⁴³ علم الأصوات، المصدر السابق، ص ٢٥٩.

⁴⁴ نفسه، ص ٢٥٦.

⁴⁵ المصدر نفسه، ص ٢٥٤.

⁴⁶ المصدر نفسه، ص ٢٥٨.

هـ. العزة باللحن، وأسطورة لغة الضاد

كان الأوائل من النحاة يحتجون بأن هدف القواعد النحوية الصارمة هو منع الناطقين باللسان العربي من الوقوع في اللحن، إلا أن ما نلاحظه اليوم هو عجز العرب عن صيانة لسانهم العربي، إلى درجة صاروا يفتخرون بفساد لسانهم بدلا من محاولات إصلاحه. فبعد أن تم تشويه لفظ الظاء العربي (ظ) بتحويله أمام العالم أجمع وعن طريق الكتابة الصوتية الدولية IPA، ورسمه زايا مفخمة (Zā') وحرفوا لفظ أخيه الضاد (ض) بلفظه كصوت انفجاري من مخرج الدال (د) Dhād عملوا على تثبيت تلك التشوهات، واعتمادها في الكتابة الصوتية الدولية، IPA ثم راحوا يروجون إلى مقولة إن "اللغة العربية لغة الضاد" ويقصدون بها "الضاد المصرية القبطية"، أي الصوت الموروث من القبطية ولا علاقة له باللسان العربي القديم ولا الحديث ولا المعاصر، فإن العرب حتى يومنا هذا لا يزالون يلفظون الحرفين بصوت واحد يصعب الفصل بين مستوييه المرقق (ض) والمفخم (ظ)، كما في الأغلب الأعم من بلداننا العربية⁴⁷. إلا أن دوافع عنصرية شعبية استعلائية، كما يراها إبراهيم أنيس⁴⁸ هي التي أعادت مقولة إن "العربية لغة الضاد"، وإن النفس الشعبي الاستعلائي هو الذي دفع إلى هذه التسمية التي لا تعبر عن واقع⁴⁹. ويبدو أن بعض المتعربين العاجزين عن لفظ الظاء والضاد كما يلفظها العرب، هم المستفيدون من هذه المقولة، لأنهم بتحريف لفظ الصوت العربي الأصيل إلى الضاد المولدة المخالفة التي يقدرون على لفظها بطريقتهم، سيكونون مشمولين بهذه المقولة على أنهم عرب. لكن نتيجة هذا التحريف كارتية، لأنهم بهذه المقولة يكرهون متعلمي العربي على أن يلفظوا الضاد كحرف انفجاري لا كحرف هش، وهذا تجهيل غير مقبول، أي إدخال صوت الضاد (ض) ضمن أصوات "أجدت طبقك"، وهو فعل يمس هوية اللسان العربي في جوهرها.

6. اللسان العربي جامع طبيعي للغات العرب

أ. الفرق بين اللسان واللغة

يتكوّن كل لسان (Language) من لغات محلية، تسمى من منظور الجغرافيا اللسانية (Dialects) ومن منظور ثقافي أنثروبولوجي (vernaculars)⁵⁰، واللسان العربي بدوره، وكما ورد ذكره في القرآن الكريم، مكوّن من لغات محلية أطلق عليها "لغات العرب"، وهي مرة لغات القبائل العربية، كلغة قريش، ولغة تميم، ولغة جُمَيْر، ومرة لغات الحواضر العربية كلغة بصرية، ولغة كوفية، ولغة شامية، كما يشير لها الجاحظ⁵¹، وأخرى لغات الأمصار، كما يسميها ابن خلدون⁵². وعلى هذا ينبغي تعريف اللغة على أنها: "مجموعة الصفات اللغوية، التي تنتمي إلى بيئة خاصة، أو استعمال خاص في بيئة معينة"⁵³. ولهذا ألف الفراء كتابه "لغات القرآن" ليفصل القول في لغات العرب التي استعملت ضمن لسان القرآن. ومثله كتاب ابن حسنون "اللغات في القرآن" الذي ردّ فيه آيات القرآن إلى لغات العرب كل بحسبه. وعلى هذا فاللسان: هو عامة اللغات العربية، بما تشتمل عليه من خصائص لغوية مختلفة للقبائل العربية المنتشرة في أنحاء الجزيرة العربية⁵⁴ وهو مجموع لغات الأمصار العربية بتعبير ابن خلدون⁵⁵.

واللسان العربي هو ما جاء في القرآن الكريم بقوله: "وَإِنَّهُ لَنَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ، نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ، عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ، بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ"⁵⁶ وقوله: "وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ، لِّسَانُ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ"⁵⁷ وكذلك قوله تعالى: "وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ، إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّعَالَمِينَ"⁵⁸ فاللسان العربي، إذن، هو اللسان الذي جاء به القرآن الكريم، وهو الجامع للغات العرب المحكية كلها، أي اللغات العربية، التي لا يمكن اختصارها بلغة واحدة مهما كانت، ولا حتى بدعوى أنها اللغة الأفصح من غيرها (الفصحى).

47 علم الأصوات، ص ٢٥٤.

48 اللغة بين القومية والعالمية، إبراهيم أنيس، دار المعارف بمصر، ١٩٧٠، ص ١٩٧.

49 علم الأصوات، ص ٢٧٠.

50 المحلية العربية، ناصر الحجاج، ديوان محافظة البصرة، بصريّا، ٢٠٢٤.

51 البيان والتبيين، الجاحظ، ج ١، ص ١٦.

52 المقدمة، ابن خلدون، ج ١، ص ٤٧٤.

53 أطلس لغات طي، تركستاني، ص ٨.

54 أطلس لغات طي، محمد يعقوب تركستاني اشراف خليل عساكر، ص ٧.

55 للتمييز بين اللسان واللغة يقول ابن خلدون: " اعلم أنّ لغات أهل الأمصار إنّما تكون بلسان الأمة أو الجيل الغالبين عليها أو المختطين لها ولذلك كانت لغات الأمصار الإسلامية كلّها بالمشرك والمغرب لهذا العهد عربيّة وإن كان اللسان العربيّ المضريّ قد فسدت ملكته وتغيّر إعرابه" ج ١، ص ٤٧٤.

56 القرآن الكريم، سورة الشعراء، الآيات من ٩٢ إلى ٩٥.

57 القرآن الكريم، سورة النحل، الآية ١٠٣.

58 القرآن الكريم، سورة الروم، الآية ٢٢.

فحين يقول قائل إن القرآن نزل بلسان عربي، فهو يقصد أنه اشتمل على الظواهر والأساليب التعبيرية التي تحوينا لغاته العربية المختلفة، ولهذا ترى أن في مفردة معينة وجهين أو أكثر، وهذا مرده إلى وجود لغتين (أو أكثر) تستعملان لفظين مختلفتين والمعنى واحد، كقولهم: "تعال، أو هلم إلي، أو أقبل".⁵⁹

أما كلمة "لهجة" فلم تأت بمعنى "لغة" إلا في وقت متأخر من مطلع القرن العشرين، ولعله جاء من بعض المستشرقين، الذين بذلوا جهودا كبيرا في فهم اللسان العربي، وآدابه، إلا أنه "لهجة" مصطلح محرف يثير التباسا كبيرا يضاف إلى التباس مصطلح "لسان" بمصطلح "لغة"، ولهذا فمن الأفضل تجنب استخدام كلمة "لهجة" للتدليل على اللغة المحلية، فاللهجة هي طريقة الإنسان وأسلوبه في الكلام والتعبير، وقد ورد في الحديث الشريف: "«مَا أَظَلَّتِ الْخَضْرَاءُ وَلَا أَقَلَّتِ الْغُبْرَاءُ أَصْدَقَ لَهْجَةً مِنْ أَبِي ذَرٍّ، وَمَنْ سَرَّهُ أَنْ يَنْظُرَ إِلَى مِثْلِ عَيْسَى فِي الرَّهْدِ فَلْيَنْظُرْ لِأَبِي ذَرٍّ»".⁶⁰

بعد تحديد الفرق بين اللسان Language، واللغة Dialect، وتحديد المعنى العلمي للسان العربي وللغات المتنوعة التي تسهم في إنغائه، سيكون استعمال كلمة "لهجة" مقبولا إذا كان المقصود بها اللغات الفرعية تحت مستوى اللغة المحلية، فيمكن أن يقال لهجة القاهرة أو لهجة بغداد، باعتبار أن لهجة أي مدينة أو إقليم ضمن أحد البلدان (الأمصار) ما هي تنوع لغوي ضمن اللغة المحلية للبلد.

ب. العودة للسان القرآن، لسان الظاء

لم يعرف العرب قديما شيئا مما نسميه اليوم "اللغة العربية الفصحى"، ولم يفضلوا لغة من لغاتهم بعينها، على غيرها، وإنما جاءت مقولة أن "قريش أفصح العرب" من قصة عن إحدى جلسات معاوية بن أبي سفيان، وأواسط القرن السابع للميلاد، وقد حكى "الأصمعي" أن "معاوية" قال ذات يوم لجلسائه: من أفصح الناس؟ فقام رجل من السامط، فقال: قوم تبادعوا عن عننة "تميم" وتلثة "بهراء" وكشكشة "ربيعه" وكسكة "بكر" ليس غممة "قضاة" ولا طمطمانيه "حمير" فقال: من أولئك؟ قال: قومك يا أمير المؤمنين⁶¹ وتلت هذه المقولة مقولات أخرى، منها: أن أفصح العرب ليست قريش، بل "الأعراب" والبدو الذين لم يعرفوا الحضارة، ولم تقسأ ألسنتهم بالاحتكاك بالأعاجم. إلى أن جاء الكتاب المنسوب لسبويه، في القرن الثامن للميلاد، فغير مسار النظر إلى اللسان العربي ولغاته العربية، فصار قانون "علامات الإعراب" في أواخر الكلمات هو المعيار للفصاحة والبيان والتبيين.

ثم جاء ابن جني في القرن العاشر للميلاد، فأعاد الأمور إلى نصابها، بانتهاج نهج النبي (في الأحرف السبعة) وفي قبول مختلف لغات العرب تحت مظلة اللسان العربي، بلا تمييز بينها، وهو القائل "وكيف تصرف الحال فالناطق على قياس لغة من اللغات العربية مصيب غير مخطئ، وإن كان غير ما جاء به خيرا منه"⁶² وهذه المقولة تعيد الاعتبار إلى اللسان العربي، من خلال قبول لغاته، ولهجاته، واحترام التعبيرات الخاصة والشعبية المحلية، وإن أعدتها النخبة لغات أقل فصاحة.

ونحن إذا عرفنا أن الفروقات التي في لغات الأقطار العربية اليوم ما هي إلا تنوعات ثرية ضمن اللسان العربي، فإن من الخير أن نعترف بأن اللسان العربي الذي نزل به القرآن الكريم، بكل تنوعاته اللغوية المحلية (Vernacular languages)، ما يزال حيا، ذا فاعلية وقابلية عظيمة، تؤهله لأنه يكون قادرا على مواكبة كل التغيرات والتطورات العالمية والكونية، أدبية كانت أو علمية أو فلسفية وفي مختلف المجالات. هذا اللسان هو مجموع لغاتنا العربية المعاصرة، التي يكون مجموعها (كلها شافي كافي). وإنه ليس على اللسانيين العرب اليوم إلا استقراء الأطلس اللغوي العربي بكل خرائطه اللغوية لمعرفة قوانينه التي لا تستند دائما إلى أواخر الكلمات، وهذا هو منهج ابن خلدون إذ يقول: "ولعلنا لو اعتنينا بهذا اللسان العربي لهذا العهد واستقرينا أحكامه نعتاض عن الحركات الإعرابية في دلالتها بأمر أخرى موجودة فيه تكون بها قوانين تخصها. ولعلها تكون في أواخره على غير المنهاج الأول"⁶³ وبالعامل بمنهج ابن خلدون سنفتح باب الأبحاث الميدانية لمعرفة خواص لساننا العربي الذي هجرناه إلى لغة نظن أنها هي الأفصح، فيما الفصاحة في "مراعاة مقتضى الحال"⁶⁴.

ج. تفرّد اللسان العربي بحرف الظاء

تبين مما سبق أن بعض المتعربين صاروا يلحنون في نطقهم الضاد بطريقة حولت هذا الصوت الاحتكاكي (fricative) إلى صوت انفجاري (plosive)، بما يعني أن الحديث عن الضاد التي يقصونها يعني الحديث عن "ضاد ملحونة" لا علاقة لها بالضاد العربية القديمة الأصلية، والتي تشبه الظاء إلى حد بعيد، بل إلى درجة التي ما يزال العرب الأقحاح يلفظونها حتى يومنا هذا. وأنه ليس من العلم في شيء أن يوضع صوت محرف علامة مميزة على لسان مبين، ناهيك

⁵⁹ تفسير جامع البيان، الطبري، ج ١، ص ٥٢. جاء في "القول في اللغة التي نزل بها القرآن من لغات العرب": "الأحرف السبعة التي أنزل الله بها القرآن هن لغات سبع، في حرف واحد وكلمة واحدة، باختلاف الألفاظ واتفاق المعاني، كقول القائل: "هلم"، و"تعال"، و"أقبل"، و"إلي"، و"قصدي"، و"نحوي"، و"قربي"، ونحو ذلك مما تختلف فيه الألفاظ بضروب من المنطق، وتتفق فيه المعاني، وإن اختلفت بالبيان به الألسن". ص ٥٢.

⁶⁰ فوائد أبي عبد الله الفراء، ط ١، ٢٠٠٤، ص ٢٦.

⁶¹ الكامل في اللغة والأدب، المبرد، ج ٢، ص ١٥٦.

⁶² الخصائص، ابن جني، ج ٢، ص ١٤.

⁶³ المقدمة، ابن خلدون، ج ١، ص ٧٦٧.

⁶⁴ تجمع كتب الكتب العربية التي تدرس الفصاحة والبلاغة على أن "البلاغة في الكلام مطابقته لمقتضى الحال مع فصاحته"، راجع، "الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبدیع" الخطيب القزويني ص ٢٠.

عن فرض رسمه المغلوط على الكتابة الصوتية الدولية IPA. وما دام هذا اللفظ المولّد يناسب طريقة الأعاجم وبخاصة "القبط" منهم، فإن "الضاد" لم يعد ميزة حسنة، بل صار صوتاً إشكالياً في هوية لساننا العربي.

ومع سقوط حرف الضاد، بصيغته الحالية المولدة (الانفجارية) من الأصوات الاحتكاكية الهشة التي يتميز بها اللسان العربي، بقي حرف "الظاء" هو الحرف المميز الذي يتفرد لساننا العربي بلفظه، وقد أجمع علماء اللسان العرب على ذلك، بقولهم: إن "الظاء حرف عربي خُصّ به لسان العرب لا يشركهم فيه أحد من سائر الأمم".⁶⁵

ولكي لا يندرج تمييزنا للسان العربي بحرف الظاء ضمن "النزعة الشعبوية"، كما هو الحال مع دعاء صوت "الضاد القبطية المولدة"، فإن من الواجب معرفة أن "كثرة الأصوات وتعدد مداهما في أي لسان تكسبه تميزاً في الأداء"، وتعطيه طاقات تعبيرية أكثر، وتجعله أكثر قدرة من غيره من الألسن على إيصال الأفكار المختلفة وبدقة وبلاغة. وأن اتساع مساحة اللفظ وامتداد الأصوات في النظام الألفبائي والصوتي هو مصدر غنى صوتي، وضبط إملائي أكبر، بما يؤدي إلى فوائد في الأداء اللغوي بما يشمل⁶⁶:

- تحسين الدقة والوضوح الصوتي، فانتساع حدود ومديات الأصوات في أي لغة يجعل من السهل التمييز بين الكلمات، بخاصة اللغات ذات الغنى الثقافي والدلالي.
- تحسين الوظائف الإدراكية وعمل اللسانيات العصبية، فحين تناسب أحرف الالفباء جميع الأصوات اللغوية، ستصبح إتقان القراءة والكتابة أكثر سهولة. وهي كذلك تقلل من العبء الإدراكي على المتعلمين وبخاصة الأطفال ومتعلمي اللغة الثانية.

ولهذا فإنّ تفرّد اللسان العربي بالظاء، وبغيره من الأصوات التي لا وجود لها في أصوات اللغات الأجنبية، يعدّ أمراً إيجابياً لاعتبار أن امتداد مدى الأصوات واتساع مساحة اللفظ، ستتيح المجال إلى اتساع مساحة الألفاظ والمعاني والدلالات والاشتقاقات التي تغطيها أصوات ومفردات ذلك اللسان. وما دام "الظاء حرف عربي خُصّ به لسان العرب لا يشركهم فيه أحد من سائر الأمم".⁶⁷ فإنّ نعتنا لساننا بلسان الظاء سيكون إشارة لا إلى تميزه به وحسب، بل وإشارة معنوية إلى قوة أداء أصوات هذا اللسان المبين، أعني لسان الظاء.

7. الاستنتاجات

أ. إن اللسان العربي أو ما نسميه اختصاراً بـ"العربي" هو لسان القرآن، قديماً، ولسان العرب حديثاً، وأن "اللسان" هو الخيمة التي تجمع تحتها مجموعة من اللغات (اللهجات)، حيث أن اصطلاح "اللسان العربي" يشمل "لغات العرب" أو "لغات الأمصار"، بما فيها "اللغة العربية الفصحى" المخصصة للكتابة.

ب. إن "اللغة العربية الفصحى" هي اللغة التي وضع قواعدها النحاة، بحيث اعتمدت على الإعراب بعلامات الإعراب على أواخر الكلمات دون سائر اللغات العربية الأخرى.

ج. إن بعض العرب (المُتَعَرِّبين) وبخاصة ممن ورثوا اللفظ القبطي في مصر، انحرفوا في لفظهم حرف الضاد، وأخرجوه من كونه ظاء مرققة (ض) كصوت احتكاكي (fricative)، إلى ما يشبه الدال كصوت انفجاري (plosive) (د)، بما يعني أنهم أخرجوه من عريبته.

د. إن رسم صوتي الظاء والضاد في الكتابة الصوتية الدولية IPA يجب ألا ينحاز إلى اللفظ المصري الملحون (Zāʾ)، وأن يكتب الظاء (Ḍhāʾ) ويكتب الضاد (Dhāʾ) كما هو الحال في كتابة الرياض Riyadh وأبو ظبي Abu Dhabi.

هـ. إن اتساع مساحة الأصوات في اللسان العربي هي ميزة كبيرة، تنثري الدلالات وتزيد في دقة الأداء في التعابير، والعكس بالعكس.

و. إن أصوات اللسان العربي تبلغ ٤٢ صوتاً، وأنه حال دون رسمها، واعتمادها في الهجاء اعتماد "حساب الجُمْل". وأن على اللسانيين العرب المعاصرين في عصر الذكاء الاصطناعي (AI) أن يرسموا لكل صوت حرفاً هجائياً يناسبه.

ز. إن الأصوات الأجنبية التي لا مقابل لها في الالفباء العربي، تكتب كما هي (پ، ف، چ، ژ، گ). وخاصة في كتابة المصطلحات والتسميات التجارية، وفي الطب والأدوية، وأسماء الأعلام والأماكن.

⁶⁵ تهذيب اللغة، الأزهري، ج ١٤، ص ٢٩٠. وقد أورد هذه الحقيقة اللغوية معظم علماء اللسان العرب، مثل الزبيدي في تاج العروس، وابن الجوزي في غريب الحديث، وابن منظور في لسان العرب، بما يؤكد أن اللفظ العراقي اليوم لصوتي الظاء والضاد، هو اللفظ القديم الأصل الذي يشابه فيه مخرج الظاء مخرج الضاد.

⁶⁶ للاطلاع على كيف تؤدي زيادة أصوات اللغة في قدرتها على الأداء، راجع كتاب "The Sounds of the World's Languages Peter Ladefoged and Ian Maddieson Blackwell, 1988.

⁶⁷ تهذيب اللغة، الأزهري، ج ١٤، ص ٢٩٠. وقد أورد هذه الحقيقة اللغوية معظم علماء اللسان العرب، مثل الزبيدي في تاج العروس، وابن الجوزي في غريب الحديث، وابن منظور في لسان العرب، بما يؤكد أن اللفظ العراقي اليوم لصوتي الظاء والضاد، هو اللفظ القديم الأصل الذي يشابه فيه مخرج الظاء مخرج الضاد.

إن دراسة التطور الصوتي تكشف عن وجود لحن واضح في لفظ بعض العرب لحرف الضاد، وأن مقولة أن "العربية لغة الضاد" بعد تحريف الضاد عن عربيته، تسببت في إفشاء اللحن، وينبغي التوقف عن ترديد هذه المقولة، والترويج لها، وأنه ينبغي على العرب العودة إلى مصطلح اللسان العربي أو "العربي" وتسميته كما عرفه الأقدمون "لسان الظاء". إن تسمية "اللغة العربية لغة الضاد" تشويه لحقيقة لسانية امتاز بها اللسان العربي، وأن الأصح والأكثر دقة أن نعت لساننا العربي "بلسان الظاء" فهو الحرف الأكثر تميزاً لهذا اللسان ولهويته قديماً وحديثاً.

Conflicts Of Interest

None

Funding

None

Acknowledgment

None

References

- [1] The Holy Qur'an
- [2] "Secrets of Letters and the Abjad Numerals" Master's Thesis by Tariq Al-Qahtani, Supervised by Muhammad Yousri Jaafar, College of Da'wah and Fundamentals of Religion, Umm Al-Qura University, Saudi Arabia, 2009.
- [3] "Atlas of the Languages of Tayy" Doctoral Dissertation by Muhammad Yaqub Turkistani, Supervised by Khalil Asakir, College of Arabic Language, Umm Al-Qura University, Saudi Arabia, 1982.
- [4] "Al-A'lam (The Notables)" Khair al-Din al-Zirikli, 5th Edition, Dar al-Ilm Lil-Malayin, 2002.
- [5] "Al-Idah fi 'Ulum al-Balagha: Semantics, Eloquence, and Rhetoric" Al-Khatib Al-Qazwini, Annotations by Ibrahim Shams al-Din, 1st Edition, Dar al-Kutub al-Ilmiyya, Beirut, 2003.
- [6] "The Marvelous Statement on the Death of the Eminent" Ibn Nasir al-Din al-Dimashqi, Edited by Akram al-Boushi, 1st Edition, Dar Ibn al-Atheer, Kuwait, 1997.
- [7] "Al-Bayan wa al-Tabyin (Clarity and Elucidation)" Al-Jahiz (Abu Uthman Amr ibn Bahr), Edited by Abd al-Salam Muhammad Harun, Dar wa Maktabat al-Hilal, Beirut, 2002.
- [8] "Taj al-Arus min Jawahir al-Qamus (The Bride's Crown from the Pearls of the Dictionary)" Muhammad Murtada al-Zabidi, Edited by a team of scholars, Ministry of Guidance and Information, National Council for Culture, Arts, and Letters, Kuwait, 2001.
- [9] "Tafsir al-Tabari: Comprehensive Commentary on the Interpretation of Qur'anic Verses" Al-Tabari, Edited by Bashar Awwad Ma'ruf and Issam Faris al-Harastani, 1st Edition, Al-Risala Foundation, Beirut, 1994.
- [10] "Tahdhib al-Lugha (Refinement of the Language)" Al-Azhari (Muhammad ibn Ahmad al-Harawi), Edited by Muhammad Awad Murib, 1st Edition, Dar Ihya al-Turath al-Arabi, Beirut, 2001.
- [11] "Al-Khasa'is (The Linguistic Characteristics)" Ibn Jinni, Edited by Muhammad Ali al-Najjar, 4th Edition, Egyptian Book Organization.
- [12] "The Ornament of the Virtuous: On the Distinction between the Arabic Letters Ḍād and Zā'" Abu al-Barakat al-Anbari, Dar al-Amana & Al-Risala Foundation, 1971.
- [13] "Occurrences of the Letter Zā' in the Holy Qur'an" Abu Amr al-Dani, Edited by Ali Hussein al-Bawwab, Maktabat al-Ma'arif, Riyadh, 1985.
- [14] "Arabic: Studies in Language, Dialects, and Styles" Johann Fück, Translated by Abdul Halim al-Najjar, National Center for Translation, Cairo, 2014.
- [15] "Phonetics" Kamal Bishr, Dar Gharib Publishing, Cairo, 2000.
- [16] "The Distinction between Ḍād and Zā' in the Book of God and the Famous Qur'anic Readings" Abu Amr al-Dani, Edited by Hatim Salih al-Dhamin, Dar al-Bashair, Damascus, Syria.
- [17] "On the Difference between Ḍād and Zā'" Abu Bakr al-Shaybani al-Mawsili, Edited by Hatim Salih al-Dhamin, 1st Edition, Dar al-Bashair, Damascus, 2003.
- [18] "The Benefits of Abu Abdullah al-Farra" Muhammad ibn al-Fadl al-Farra, Published in the freeware program "Jawami' al-Kalim" on the Islamic Network website (Shamela), 1st Edition, 2004. <https://shamela.ws>
- [19] "On Arabic Literature" Omar al-Dusuqi, Dar al-Fikr al-Arabi, 2000.

- [20] "On Arabic Dialects" Ibrahim Anis, 8th Edition, Anglo-Egyptian Library, 1992.
- [21] "Al-Kamil fi al-Lugha wa al-Adab (The Complete Work on Language and Literature)" Al-Mubarrad (Abu al-Abbas), Presented and commented by Muhammad Abu al-Fadl Ibrahim, 3rd Edition, Dar al-Fikr al-Arabi, Cairo, 1997.
- [22] "Kitab al-Ayn (The Book of the Letter 'Ayn)" Al-Khalil ibn Ahmad al-Farahidi, Edited by Mahdi al-Makhzumi and Ibrahim al-Samarrai, Dar wa Maktabat al-Hilal.
- [23] "Al-Kitab" Sibawayh (Abu Bishr Amr ibn Uthman), Edited by Abd al-Salam Muhammad Harun, 2nd Edition, Maktabat al-Khanji, Cairo, 1988.
- [24] "Lisan al-Arab (The Tongue of the Arabs)" Ibn Manzur (Muhammad ibn Makram ibn Ali, Abu al-Fadl, Jamal al-Din), 3rd Edition, Dar Sader, Beirut, 1414 AH.
- [25] "The Syriac Language: Origins and Reading" Paulos Gabriel & Kamil Ephrem al-Bustani, Lebanese University Publications, al-Karim Press, 1964.
- [26] "Language Between Nationalism and Globalism" Ibrahim Anis, Dar al-Ma'arif, Egypt, 1970.
- [27] "Languages in the Qur'an" Ismail ibn Umar ibn Hassoun, Edited and Published by Salah al-Din al-Munajjid, al-Risala Press, Cairo, 1946.
- [28] "Languages of the Qur'an" Abu Zakariya Yahya ibn Ziyad al-Farra', Verified and Edited by Jaber ibn Abd Allah al-Saree', Published in 1435 AH via Shamela Netwok. <https://shamela.ws/book/14261>
- [29] Journal of the Iraqi Scientific Academy, Issue No. 30, March 1st, 1979, "Summary of the Work of the Committee of Linguistic Origins in Its Sixth Year (1977–1978)."
- [30] "The New Arabic Dictionary: Introduction" Hadi al-Alawi, Dar al-Hiwar for Publishing and Distribution, Latakia, Syria, 1st Edition, 1983.
- [31] "Mu'jam Maqāyīs al-Lugha (Dictionary of Language Measures)" Abu al-Husayn Ahmad ibn Fāris, Edited by Abd al-Salam Muhammad Harun, Dar al-Fikr, 1979.
- [32] "Arab Localism" Nasser al-Hajjaj, Basrah Governorate Diwan, Published by Basriyatha, 2024.
- [33] "The Muqaddimah or The Book of Lessons and the Record of the Beginnings and Events in the History of the Arabs and Berbers and Their Powerful Contemporaries" Ibn Khaldun (Abd al-Rahman), Reviewed by Khalil Shahada and Suhail Zakkar, 1st Edition, Dar al-Fikr, Beirut, 1981.
- [34] "Al-Nashr fi al-Qira'at al-'Ashr (The Spreading of the Ten Quranic Recitations)" Shams al-Din Abu al-Khayr Muhammad ibn Muhammad ibn al-Jazari, Edited by Muhammad Ali al-Sabbagh, Dar al-Kutub al-Ilmiyya, Beirut, Lebanon.
- [35] "Theories in Language" Anis Freiha, Lebanese Book House, Beirut, 2nd Edition, 1981.
- [36] "The Sounds of the World's Languages" Peter Ladefoged & Ian Maddieson, Blackwell, 1988.

المصادر

- [1] القرآن الكريم.
- [2] أسرار الحروف وحساب الجمل، رسالة ماجستير، طارق القحطاني، إشراف محمد يسري جعفر، كلية الدعوة وأصول الدين، جامعة أم القرى، المملكة العربية السعودية، 2009.
- [3] أطلس لغات طي، محمد يعقوب تركستاني إشراف خليل عساكر، (دكتوراه) كلية اللغة العربية، جامعة أم القرى، المملكة العربية السعودية، 1402 هـ.
- [4] الأعلام، خير الدين بن محمود بن محمد بن علي بن فارس، الزركلي، دار العلم للملايين، الطبعة الخامسة، 2002.
- [5] الإيضاح في علوم البلاغة المعاني والبيان والبدیع، الخطيب القزويني، وضح حواشيه إبراهيم شمس الدين، الطبعة الأولى، دار الكتب العلمية، بيروت 2003.
- [6] بديعة البيان عن موت الأعيان، ابن ناصر الدين الدمشقي، تحقيق أكرم البوشي، الطبعة الأولى، 1997، دار ابن الأثير، الكويت.
- [7] البيان والتبيين، أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار ومكتبة الهلال، بيروت، 2002.
- [8] تاج العروس من جواهر القاموس، محمد مرتضى الحسيني الزبيدي تحقيق: جماعة من المختصين، وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب دولة الكويت، 2001.
- [9] تفسير الطبري، جامع البيان عن تأويل آي القرآن، الطبري، تحقيق وضبط بشار عواد معروف، عصام فارس الحرساني، مؤسسة الرسالة. بيروت، الطبعة الأولى، 1994.
- [10] تهذيب اللغة، محمد بن أحمد الأزهرى الهروي، تحقيق محمد عوض مرعب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، الطبعة الأولى 2001.

- [11] الخصائص، ابن جني، تحقيق محمد علي النجار، دار الكتب المصرية، المكتبة المصرية، الطبعة الرابعة.
- [12] زينة الفضلاء في الفرق بين الضاد والطاء، أبو البركات الأنباري، دار الأمانة، مؤسسة الرسالة، ط 1971.
- [13] الطاءات في القرآن الكريم، أبو عمرو الداني، تحقيق علي حسين البواب، مكتبة المعارف، الرياض، 1985.
- [14] العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، يوهان فوك، ترجمة عبد الحليم النجار، المركز القومي للترجمة، القاهرة 2014.
- [15] علم الأصوات، كمال بشر، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، 2000.
- [16] الفرق بين الضاد والطاء في كتاب الله عز وجل وفي المشهور من كتاب الله عز وجل، أبو عمرو الداني، تحقيق حاتم صالح الضامن، دار البشائر، دمشق، سوريا.
- [17] الفرق بين الضاد والطاء، أبو بكر عبد الله بن علي بن محمد الشيباني الموصلي، تحقيق حاتم صالح الضامن، دار البشائر، دمشق، ط 1، 2003.
- [18] فوائد أبي عبد الله الفراء، محمد بن الفضل بن نظيف أبو عبد الله المصري الفراء، نُشر في برنامج جوامع الكلم المجاني التابع لموقع الشبكة الإسلامية، (الشاملة) الطبعة: الأولى، 2004 <https://shamela.ws>
- [19] في الأدب العربي، عمر الدسوقي، دار الفكر العربي، 2000.
- [20] في اللهجات العربية، إبراهيم أنيس، مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة الثامنة، 1992.
- [21] الكامل في اللغة والأدب، أبو العباس المبرد، عرض وتعليق محمد أبو الفضل إبراهيم، الطبعة الثالثة 1997، دار الفكر العربي، القاهرة.
- [22] كتاب العين، الخليل بن أحمد الفراهيدي، تحقيق مهدي المخزومي، إبراهيم السامرائي، دار ومكتبة الهلال.
- [23] الكتاب، كتاب سيويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، تحقيق عبد السلام محمد هارون، الطبعة الثانية 1988، مكتبة الخانجي، القاهرة.
- [24] لسان العرب، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري، دار صادر، بيروت الطبعة الثالثة - 1414 هـ.
- [25] اللغة السريانية الأصول والقراءة، فولوس غبريال و كميل أفرام البستاني، 1964، منشورات الجامعة اللبنانية، مطبعة الكرم.
- [26] اللغة بين القومية والعالمية، إبراهيم أنيس، دار المعارف بمصر، 1970.
- [27] اللغات في القرآن، إسماعيل بن عمرو بن حسنون، حققه ونشره صلاح الدين المنجد، مطبعة الرسالة، القاهرة، 1946.
- [28] لغات القرآن، كتاب فيه لغات القرآن، أبو زكريا يحيى بن زياد الفراء، ضبطه وحققه جابر بن عبد الله السريع، نشر 1435 هـ من شبكة الشاملة <https://shamela.ws/book/14261>
- [29] مجلة المجمع العلمي العراقي، العدد 30، بتاريخ 1 مارس، 1979، (خلاصة أعمال لجنة الأصول في سنتها السادسة 1977 - 1978).
- [30] المعجم العربي الجديد، المقدمة، هادي العلوي، دار الحوار للنشر والتوزيع، اللاذقية، سوريا، الطبعة الأولى 1983.
- [31] معجم مقاييس اللغة، أبو الحسين أحمد بن فارس، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر 1979.
- [32] المحلية العربية، ناصر الحجاج، ديوان محافظة البصرة، بصرياتا، 2024.
- [33] المقدمة، أو العبر وديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر، عبد الرحمن بن خلدون، ضبط ومراجعة، خليل شحادة، وسهيل زكار، الطبعة الأولى 1981، دار الفكر، بيروت.
- [34] النشر في القراءات العشر، شمس الدين أبو الخير محمد بن محمد ابن الجزري، تحقيق محمد علي الصباغ، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان.
- [35] نظريات في اللغة، أنيس فريحة، دار الكتاب اللبناني، بيروت، الطبعة الثانية 1981.
- [36] (أصوات لغات العالم، بيتر ليدفوكيد، وإيان ماديسون) The Sounds of the World's Languages Peter Ladefoged and Ian Maddieson, 1988.